PROTOCOL

privind cooperarea între Parchetul de pe lângă Înalta Curte de Casaţie şi Justiţie a României şi Procuratura Generală a Federaţiei Ruse

Parchetul de pe lângă Înalta Curte de Casaţie şi Justiţie a României şi Procuratura Generală a Federaţiei Ruse, denumite în continuare Părţi,

acordând o importanţă deosebită eforturilor menite să asigure ordinea de drept, apărarea drepturilor şi libertăţilor omului,

recunoscând importanţa consolidării şi promovării în continuare a cooperării dintre organele de procuratură din cele două ţări în domeniul combaterii criminalităţii,

conştiente de necesitatea realizării unei cooperări cât mai eficiente,

au convenit după cum urmează:

Articolul 1

Cooperarea între Părţi va fi realizată în conformitate cu prezentul Protocol, în limitele competenţelor lor, în conformitate cu legislaţia naţională şi obligaţiile internaţionale ale celor două State.

Articolul 2

Părţile vor coopera în următoarele domenii principale:

asigurarea drepturilor şi libertăţilor omului;

combaterea criminalităţii, inclusiv în formele sale organizate, a terorismului, corupţiei, traficului ilicit de arme, de stupefiante şi substanţe psihotrope, a traficului de persoane, a infracţiunilor economice, a celor din domeniul tehnologiei informaţiilor şi a altor tipuri de infracţiuni care prezintă o ameninţare gravă la adresa societăţii;

cooperarea judiciară internaţională în materie penală, în limitele competenţelor fiecărei Părţi;

formarea profesională şi avansată a personalului din cadrul organelor de procuratură;

activităţi ştiinţifice şi de cercetare în probleme de interes comun.

Articolul 3

În scopul implementării Articolelor 1 şi 2 din prezentul Protocol, cooperarea dintre Părţi se va realiza în următoarele forme principale:

schimbul de informaţii privind activitatea celor două Părţi, inclusiv în privinţa tendinţelor infracţionalităţii şi a apărării drepturilor şi libertăţilor omului;

organizarea de consultări şi ateliere pe probleme juridice, inclusiv stadiul de pregătire şi evaluare a anumitor cereri de cooperare judiciară internaţională în materie penală, în limitele competenţelor fiecărei Părţi;

schimbul de documente legislative şi alte acte juridice, precum şi de materiale metodologice, literatură didactică şi ediţii ştiinţifice;

organizarea de întâlniri ale experţilor şi vizite ale specialiştilor în vederea studiului şi schimbului de experienţă din activitatea lor şi pentru discutarea problemelor de interes comun, inclusiv a acelora prezentate spre examinare în cadrul forumurilor şi organizaţiilor internaţionale;

desfăşurarea unor activităţi comune de cercetare ştiinţifică, a unor activităţi teoretice şi practice pe temele cu care se confruntă actualmente Părţile;

organizarea dezvoltării profesionale şi a calificării personalului din cadrul organelor de urmărire judiciară din România şi Federaţia Rusă, inclusiv prin organizarea de seminare, stagii şi cursuri de formare menite să-i ajute să se familiarizeze cu experienţa de lucru.

Articolul 4

Prezentul Protocol nu împiedică Părţile să instituie şi să dezvolte alte tipuri şi forme de cooperare reciproc acceptabile, conform prevederilor stipulate în Articolul 1 din prezentul Protocol.

Articolul 5

1. În scopul implementării Protocolului, Părţile vor comunica între ele în mod direct.

2. Coordonarea cooperării pe baza prezentului Protocol se realizează de următoarele departamente din cadrul Părţilor:

în numele Părţii Române – Serviciul de cooperare judiciară internaţională, relaţii internaţionale şi programe;

în numele Părţii Ruse – Departamentul General de Cooperare Judiciară Internaţională

Părţile se vor notifica reciproc cu promptitudine în privinţa oricăror modificări survenite în cadrul respectivelor departamente menţionate anterior.

Articolul 6

1. Cooperarea prevăzută prin prezentul Protocol se realizează pe baza cererilor de asistenţă adresate de Partea interesată sau la iniţiativa Părţii care consideră că respectivul sprijin sau respectiva activitate comună prezintă interes pentru cealaltă Parte.

2. Orice cerere de asistenţă sau iniţiativă de propunere se transmite în scris. Totuşi, în cazurile urgente, aceasta poate fi transmisă verbal, sub rezerva confirmării sale ulterioare în scris în termen de 24 ore.

Articolul 7

Partea solicitată informează în cel mai scurt timp Partea solicitantă cu privire la rezultatele executării cererii de asistenţă privind acceptarea sau respingerea propunerii.

Articolul 8

1. Cererea de asistenţă poate fi respinsă în totalitate sau parţial dacă Partea solicitată consideră că executarea acesteia poate prejudicia suveranitatea, securitatea sau alte interese importante ale statului, sau dacă aceasta contravine legislaţiei sale sau obligaţiilor internaţionale asumate de respectivul stat.

2. Partea solicitantă este notificată în scris cu privire la refuzul total sau parţial de executare a cererii de asistenţă, inclusiv la motivele care au determinat acest refuz.

Articolul 9

1. Fiecare Parte adoptă toate măsurile necesare pentru garantarea confidenţialităţii informaţiilor şi a documentelor primite de la cealaltă Parte în cadrul prezentului Protocol.

2. Fiecare Parte garantează în conformitate cu legislaţia statului său gradul adecvat de confidenţialitate solicitat de cealaltă Parte.

3. Informaţiile şi documentele primite de la Partea solicitată pot fi folosite în alte scopuri decât cele pentru care au fost solicitate iniţial, cu condiţia ca Partea care a transmis informaţiile să îşi fi dat acordul cu privire la o astfel de utilizare, cu excepţia cazului în care informaţiile respective sunt disponibile în mod public în statul respectivei Părţi.

Articolul 10

Fiecare Parte suportă propriile cheltuieli legate de implementarea prezentului Protocol, dacă nu s-a convenit altfel în anumite cazuri.

Articolul 11

Documentele transmise pe baza prezentului Protocol se însoţesc de traducerea lor autorizată în limba statului Părţii solicitate, dacă nu s-a convenit altfel.

Articolul 12

Protocolul poate fi modificat sau completat prin acordul reciproc al Părţilor.

Articolul 13

Părţile soluţionează orice problemă rezultată din interpretarea şi punerea în aplicare a prezentului Protocol prin consultări şi negocieri.

Articolul 14

Prezentul Protocol nu afectează drepturile şi obligaţiile Părţilor decurgând din alte tratate internaţionale semnate de statele Părţilor.

Articolul 15

1. Prezentul Protocol are o durată nedeterminată şi intră în vigoare la data semnării sale.

2. Prezentul Protocol încetează în termen de 60 de zile de la data primirii de către una dintre Părţi a unei notificării scrise de la cealaltă Parte privind intenţia acesteia de a denunţa prezentul Protocol.

3. Încetarea aplicării prezentului Protocol nu atrage după sine încetarea obligaţiilor Părţilor survenite pe durata aplicării sale, dacă Părţile nu au convenit altfel.

Încheiat la Moscova, astăzi, ziua « 12 », luna ianuarie , anul 2012 , în două exemplare, fiecare în limbile română, rusă şi engleză, toate exemplarele având valoare de document original. În cazul unor divergenţe de interpretare a textului prezentului Protocol, prevalează textul în limba engleză.

Pentru Parchetul de pe lângă Înalta Curte de Casaţie şi Justiţie României

Procurorul General al Parchetului de pe lângă Înalta Curte de Casaţie şi Justiţie a României

Pentru Procuratura Generală a Federaţiei Ruse

Procurorul General al Federaţiei Ruse